Tianyi "Tina" Liu | June 6, 2021 Digital Humanity 100: Theory and Method in the Digital Humanities My research builds upon the pre-existing scholarship on the authorship of *The Story of the Stone*, the most acclaimed long novel in Chinese literary history. Instead of focusing on the various editions of the original texts, I pay attention to Hawkes and Minford's translation in English in order to investigate the degree of homogeneity achieved by translation and textual manipulation.

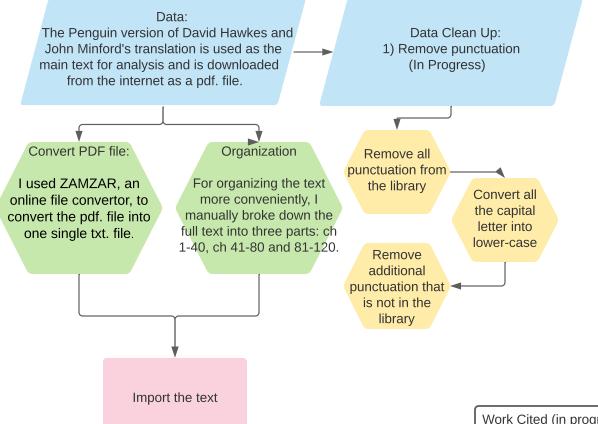
Research Questions:

How homogeneous Hawkes' first 80 chapters is? How does it compare to Chan's analysis of the original text? How similar Hawkes' translation is to Minford's last 40 chapter?

Background Information:

On textual history: http://www.ruf.rice.edu/~asia/DreamRedChamberOutline.html On Hawkes' translation:

https://repository.lib.cuhk.edu.hk/en/collection/hawkes/about-story-stone-manuscript



Work Cited (in progress)

Cao Xuegin. The Story of the Stone. Trans. David Hawkes and John Minford. 5 vols. Harmondsworth: Penguin, 1973-82.

Chan, Bing Chou. The Authorship of The Dream of the Red Chamber Based on a Computerized Statistical Study of Its Vocabulary. Hong Kong: Joint, 1986.

CHAPTER FIVE

From the account him Toi you extend the Ting mounting, Grandorther Chin's selicitude for her had anonjuted judy in a thoround eage, The amongement, mouth for her anothered and accommendation our second the season of for you. The three street three three panel drugting, July adding Tomach on the stay three three three and property of the three secondary phase is the stay that of the speciality of the street of the stay of the stay of the street of

David Hawkes's Manuscript: Chapter 5

As for Pos-ju, he was still my a child - a child, arrang